

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1956-1957.

VERGADERING VAN 26 MAART 1957.

Aanvullend verslag van de Speciale Commissie,
belast met het onderzoek van :

- 1^o het wetsvoorstel houdende reglementering
in zake verkoop op afbetaling;
- 2^o het wetsvoorstel betreffende verkoop en
lening op afbetaling;
- 3^o het wetsontwerp betreffende de verkoop en
de lening op afbetaling.

De Commissie is samengesteld uit :

de hh. ROLIN, voorzitter; Louis DESMET, GEORGE, HOUGARDY, LEEMANS, NEYBERGH, VAN IMPE,
WIARD en VAN HEMELRIJCK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Bijzondere Commissie heeft tijdens haar vergaderingen van 20 en 21 Maart 1957 de amendementen onderzocht, die in openbare vergadering werden ingediend. Het betreft de Gedr. St. van de Senaat n^{rs} 183, 184, 185, 191, 192, 197, 198 en 200.

De commissieleden hebben eveneens kennis genomen van de talrijke memories welke hun sedert de indiening van het verslag door verschillende betrokken groeperingen werden toegezonden. De conclusies hiervan zijn vaak tegenstrijdig, daar in de meeste gevallen het ontwerp uit een andere gezichtshoek dan die van de wetgever wordt bezien.

Eerste artikel.

Bij artikel 1 heeft de Commissie de vormamendementen van de hh. Rolin en Flamme aangenomen (Gedr. St. n^r 191, 1 en 2).

R. A 5006.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
211 (Zitting 1954-1955) : Wetsontwerp;
138 en 168 (Zitting 1955-1956) : Amendementen;
91 (Zitting 1956-1957) : Verslag;
183, 184, 185, 191, 192, 197, 198 en 200 (Zitting 1956-1957) : Amendementen.
Handelingen van de Senaat :
13 en 19 Maart 1957.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

SÉANCE DU 26 MARS 1957.

Rapport complémentaire de la Commission
spéciale, chargée d'examiner :

- 1^o la proposition de loi portant réglementation
en matière de vente à tempérament;
- 2^o la proposition de loi relative aux ventes et
prêts à tempérament;
- 3^o le projet de loi sur les ventes et prêts à
tempérament.

La Commission est composée de :

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission spéciale a examiné en séances des 20 et 21 mars 1957 les amendements au projet déposés en séance publique. Il s'agit des documents du Sénat n^{os} 183, 184, 185, 191, 192, 197, 198 et 200.

Les membres de la Commission ont également pris connaissance des nombreux mémoires qui leur ont été adressés, depuis le dépôt du rapport, par différents groupements intéressés au projet. Les conclusions de ces études s'opposent bien souvent les unes aux autres, le projet étant, dans la plupart des cas, examiné d'un point de vue qui n'est pas celui du législateur.

Article premier.

La Commission a admis à l'article premier les amendements de forme présentés par MM. Rolin et Flamme (Doc. n^o 191, 1 et 2).

R. A 5006.

Voir :

Documents du Sénat :
211 (Session de 1954-1955) : Projet de loi;
138 et 168 (Session de 1955-1956) : Amendements;
91 (Session de 1956-1957) : Rapport;
183, 184, 185, 191, 192, 197, 198 et 200 (Session de 1956-1957) : Amendements.
Annales du Sénat :
13 et 19 mars 1957.

Na de bespreking van het amendement van de h. Hougardy op artikel 1 (Gedr. St. Senaat, n^o 183) hecht de Commissie haar goedkeuring aan een nieuwe tekst houdende de begripsbepaling van hetgeen onder lening op afbetaling in de zin van deze wet moet worden verstaan.

Nummer 1^o van het tweede lid van artikel 1 wordt gewijzigd als volgt : « Elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, waardoor een andere persoon dan de verkoper, hetzij aan de verkoper in de plaats van de verkrijger, hetzij aan de koper, binnen de perken van deze wet, de prijs betaalt van een lichamelijk roerend goed of van een dienstverrichting die er aan onderworpen is, terwijl de verkrijger zich verbindt het verschuldigde aan de derde terug te betalen in ten minste drie termijnen. »

De tekst van n^o 2^o met betrekking tot de aankoopbons en soortgelijke titels blijft ongewijzigd.

Die nieuwe tekst gaat uit van het amendement van de h. Hougardy. De woorden « lening op afbetaling » werden evenwel in de wet behouden om alle onder 1^o en 2^o van het tweede lid van artikel 1 bedoelde verrichtingen aan te wijzen. Over het algemeen zullen die verrichtingen geen leningen zijn in de zin van het Burgerlijk Wetboek; sommige zullen echter wel het karakter van een lening dragen, met name wanneer een derde aan de koper het geld voor de verkrijging van een lichamelijk roerend goed overhandigt en de voorwaarden van terugbetaling beantwoorden aan de voorwaarden die in artikel 1 zijn gesteld.

De nieuwe tekst is ruimer dan de vroegere, omdat hij ook geldt wanneer iemand de koopprijs overhandigt aan de verkoper. De financiering-koper valt dus onder dit artikel, wanneer zij beantwoordt aan de terugbetalingsvoorwaarden gesteld bij artikel 1.

De Commissie heeft zich niet aangesloten bij het tweede punt van het amendement van de hh. Rolin en Flamme. Naar haar oordeel is het niet noodzakelijk nu reeds in de werkingssfeer van de wet alle overeenkomsten op te nemen die betrekking hebben op een dienstverrichting waarvan de prijs betaalbaar is in termijnen, maar kan aan de Koning de mogelijkheid worden gelaten om bepaalde diensten uit te sluiten. Zij gaf de voorkeur aan het systeem dat reeds in artikel 1 werd aangenomen en volgens hetwelk de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit de lijst van de aan de wet onderworpen diensten kan bepalen. Het gebied van de diensten waarvan de betaling in termijnen geschiedt, is volop in ontwikkeling. Het schijnt in korte tijd een zeer grote uitbreiding te nemen, zodat het verkieslijk is de wetgeving aan de groei van deze tak van de verkoop op afbetaling naarmate van de behoeften aan te passen.

De Commissie heeft zich ook niet aangesloten bij de suggestie om aan de Koning de mogelijkheid te geven sommige voorwerpen van onmiddellijk verbruik buiten de wet te doen vallen. Zij heeft zich daarbij laten leiden door de beschouwingen die reeds op blaz. 21 van het verslag zijn uiteengezet.

Après discussion de l'amendement présenté par M. Hougardy à l'article premier (Doc. Sénat, n^o 183) la Commission se rallie à un texte nouveau pour la définition de ce qu'il faut entendre par prêt à tempérament au sens de la présente loi.

Le 1^o de l'alinéa 2 de l'article premier est est modifié comme suit : « Toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes de laquelle une personne autre que le vendeur remet, soit au vendeur en lieu et place de l'acquéreur, soit à l'acheteur, dans les limites admises par la présente loi, le prix d'un meuble corporel ou d'un service qui y est soumis, l'acquéreur s'engageant à rembourser le tiers en trois paiements au moins. »

Le texte du 2^o relatif aux bons d'achat et aux titres semblables reste inchangé.

Ce nouveau texte s'inspire de l'amendement de M. Hougardy. Le terme « prêt à tempérament » a toutefois été maintenu dans la loi pour désigner toutes les opérations visées par le 1^o et le 2^o de l'alinéa 2 de l'article premier. Ces opérations ne seront généralement pas des prêts au sens du Code Civil ; certaines d'entrelles auront toutefois le caractère de prêt, notamment lorsqu'un tiers remet à l'acheteur les fonds destinés à l'acquisition d'un meuble corporel et que les conditions de remboursement répondent à celles qui sont déterminées à l'article premier.

La nouvelle rédaction est plus large que l'ancien texte parce qu'elle vise également celui qui remet au vendeur le prix de l'acquisition. Le financement acheteur, lorsqu'il répond aux conditions de remboursement déterminées à l'article premier, tombe donc sous l'application de cet article.

La Commission ne s'est pas ralliée au point 2 de l'amendement de MM. Rolin et Flamme. Elle n'a pas estimé devoir inclure dès maintenant dans le champ d'application de la loi toutes les conventions qui ont pour objet une prestation de service dont le prix est payable à tempérament, quitte à laisser au Roi la possibilité d'exclure certains de ces services. Elle a préféré maintenir le système déjà admis à l'article premier et qui consiste à laisser au Roi la faculté de déterminer par arrêté, délibéré en Conseil des Ministres, la listes des services soumis à la loi. Le domaine des services dont le paiement se fait à tempérament est en pleine évolution ; il semble prendre en peu de temps une très grande extension et il est préférable d'adapter l'intervention du législateur à l'évolution de cette branche du domaine de la vente à tempérament dans la mesure des nécessités.

La Commission ne s'est pas ralliée non plus à la suggestion de permettre au Roi d'exclure de l'application de la loi certains objets de consommation immédiate. Son attitude est inspirée par les considérations qui sont exposées déjà à la page 21 du rapport.

De punten 3 en 4 van het amendement van de hh. Rolin en Flamme worden ingetrokken.

De woorden « te rekenen van de levering », die nog in het eerste lid van artikel 1 voorkomen, zijn overbodig nu in artikel 5 geen uiterste datum meer gesteld is voor de betaling van het voorschot.

Artikel 2.

Om de redenen, die ook in de memorie van toelichting van het ontwerp (blz. 5 van het Gedr. St., n^o 211) zijn opgegeven, heeft de Commissie zich niet kunnen verenigen met punt 1 van de amendementen van de hh. Rolin en Flamme (Gedr. St. Senaat, n^o 191). Zij achtte het niet wenselijk de handelaars en industriëlen die op afbetaling lichamelijke roerende goederen kopen zoals werktuigen, machines en winkelinrichtingen welke bestemd zijn voor beroepsdoeleinden, de bescherming van de wet niet te laten genieten.

De amendementen n^{os} 2 en 3 (Gedr. St. Senaat, n^o 191) zijn niet gehandhaafd.

De Commissie heeft zich niet verenigd met de amendementen van de h. Hougardy op artikel 2 (Gedr. St. Senaat, n^o 197). De uitzondering betreffende de hypothecaire leningen, die bepaald is onder n^o 3 van artikel 2, is verantwoord, omdat dit soort van lening omringd is met waarborgen die voldoende kunnen worden geacht en omdat de opheffing van deze uitzondering ten gevolge zou hebben dat sommige hypothecaire leningen, die worden aangegaan met het oog op de aankoop van lichamelijke roerende goederen, binnen de werkingssfeer van de wet zouden kunnen vallen.

Ook met punt 2 van het amendement heeft de Commissie zich niet kunnen verenigen, omdat het ten gevolge zou hebben dat tal van verrichtingen op afbetaling niet meer onder de wet zouden vallen.

Aangezien de term « lening op afbetaling » in artikel 1 is gehandhaafd, heeft de Commissie de tekstwijzigingen die de h. Hougardy in artikel 2 voorstelt (Gedr. St. Senaat, n^o 197), niet aangenomen.

Derhalve werden al de vormwijzigingen die de h. Hougardy voorstelde (Gedr. St. Senaat, n^o 197) en die wel verantwoord waren indien « financiering » in de plaats was gekomen van « lening » en « verkrijger », in de plaats van « koper », door de indieners ingetrokken. Door de band is de term « storing » vervangen door « betaling », omdat dit begrip algemener is en beter de werkelijkheid weergeeft.

Artikel 2bis.

De Commissie heeft het amendement van de h. Van Impe (Gedr. St. Senaat, n^o 200) afgewezen omdat het tot niets dient wettelijke regelen te stellen ten aanzien van buitenlanders die noch een zetel noch een bijhuis in België hebben. De vraag kan alleen rijzen wanneer deze vreemdelingen in België een activiteit uitoefenen die binnen de in

Les points 3 et 4 de l'amendement de MM. Rolin et Flamme ont été retirés.

Les termes « à partir de la livraison » qui figurent encore à l'alinéa 1 de l'article premier sont devenus superflus depuis qu'à l'article 5 il n'est plus fixé de date limite pour le paiement de l'acompte.

Article 2.

Pour les raisons qui figurent déjà à l'exposé des motifs du projet de loi (page 5 du document 211), la Commission n'a pu se rallier au point 1 des amendements de MM. Rolin et Flamme (Doc. Sénat, n^o 191). Il a paru peu souhaitable de priver de la protection de la loi les commerçants et industriels acquéreurs à tempérament de meubles corporels tels que outillage, machines, installations de magasins destinés à être utilisés à des fins professionnelles.

Les amendements 2 et 3 (Doc. Sénat, n^o 191) n'ont pas été maintenus.

La Commission ne s'est pas ralliée aux amendements de M. Hougardy à l'article 2 (Doc. Sénat, n^o 197). L'exception prévue au 3^o de l'article 2 concernant les prêts hypothécaires se justifie parce que ce mode de prêt est entouré de garanties qu'on peut estimer suffisantes et que la suppression de cette exception aurait pour conséquence que certains prêts hypothécaires conclus en vue de l'acquisition de meubles corporels pourraient tomber dans le champ d'application de la loi.

Quant au point 2 de l'amendement, la Commission n'a pu s'y rallier parce qu'il aurait pour effet que bon nombre d'opérations à tempérament ne tomberaient plus sous l'application de la loi.

Le terme « prêt à tempérament » ayant été maintenu à l'article premier, la Commission n'a pu se rallier aux amendements de texte que M. Hougardy propose à l'article 2 (Doc. Sénat, n^o 197.)

En conséquence tous les amendements de forme présentés par M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 197) et qui se justifiaient dès que le terme « financement » était substitué à celui de « prêt » et que le terme « acquéreur » était substitué à « acheteur » ont été retirés par leurs auteurs. Le terme « versement » a été généralement remplacé par celui de « paiement » comme étant plus générique et répondant mieux à la réalité.

Article 2bis.

La Commission n'a pu se rallier à l'amendement de M. Van Impe (Doc. Sénat, n^o 200) parce qu'il serait vain de légiférer pour des étrangers qui n'ont ni siège ni succursale en Belgique. Ce n'est qu'à l'occasion d'une activité exercée en Belgique par ces étrangers, dans les limites du champ d'application déterminé par l'article premier, que la question peut

artikel 1 bepaalde werkingssfeer valt. In dit geval is de wet natuurlijk op hen toepasselijk en moeten zij te voren erkend of ingeschreven zijn.

Artikel 4.

De Commissie heeft het amendement van de hh. L. Desmet en Rolin niet aangenomen op grond van dezelfde overwegingen als die van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven (Gedr. St. Senaat, n^o 91, blz. 68).

In artikel 4, 8^o, heeft de Commissie een tekstwijziging aangebracht.

Op voorstel van een lid voegt de Commissie aan § 2 van artikel 4 toe : « bij gebreke waarvan het beding ongeschreven wordt geacht ». Dit is de sanctie op het niet-vermelden van artikel 491. Deze vergetelheid heeft dus geen invloed op de toepassing van artikel 491 van het Strafwetboek; de gevolgen ervan betreffen uitsluitend de doelmatigheid van het beding van eigendomsvoorbehoud.

Artikel 5.

Het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^o 198) wordt ingetrokken.

Artikel 7.

Het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^o 198) wordt ingetrokken.

De Commissie wenst nader te bepalen dat de last het bedrag is dat de koper moet betalen boven de prijs waartegen hij zich het lichamelijk roerend goed of de dienst contant kan aanschaffen. Dit bedrag omvat al de kosten en bijkomende kosten die de koper te dragen heeft. Hiertoe worden niet gerekend gerechts- en buitenrechtelijke kosten, veroorzaakt door het feit dat de koper het contract niet uitvoert.

Artikel 8.

Bij de bespreking van het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^o 198) heeft de Commissie rekening gehouden met de talrijke verwijten van overdreven strengheid in verband met dit artikel en heeft zij het in dier voege gewijzigd dat de rechter, bij verzuim van één der in artikel 4, § 1, 1^o en 2^o, voorgeschreven vermeldingen, over de straf kan oordelen.

Artikel 9.

Een lid vraagt of de in artikel 9 bedoelde ristorno nog kan worden gevorderd wanneer artikel 8 wordt toegepast en de verplichtingen van de koper tot de contante koopprijs zijn teruggebracht. Het antwoord luidt ontkennend.

se poser. Dans ce cas il est évident que la loi est applicable et que leur agréation ou inscription préalables sont requises.

Article 4.

L'amendement de MM. L. Desmet et Rolin n'a pas été admis par la Commission en raison des mêmes considérations que celles du Conseil Central de l'Economie (Doc. Sénat, n^o 91, p. 68).

La Commission apporte une modification de texte à l'article 4, 8^o.

Sur proposition d'un membre, la Commission ajoute au paragraphe 2 de l'article 4 les mots « sans quoi la clause est réputée non écrite ». C'est la sanction de l'oubli de la mention de l'article 491. Cet oubli est donc sans influence sur l'application de l'article 491 du Code pénal ; les conséquences portent uniquement sur l'efficacité de la clause de réserve de propriété.

Article 5.

L'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) est retiré.

Article 7.

L'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) est retiré.

La Commission entend préciser que le chargement est le montant dû par l'acquéreur en sus du prix auquel le meuble corporel ou le service peut être acquis au comptant. Ce montant comprend tous les frais et accessoires à supporter par l'acquéreur. Il n'en est pas de même des frais judiciaires et extra-judiciaires provoqués par le fait de la non exécution du contrat par l'acquéreur.

Article 8.

Au cours de la discussion de l'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) la Commission tenant compte des nombreux reproches d'excès de sévérité qui lui ont été adressés à propos de cet article, en modifie la rédaction permettant ainsi au Juge d'apprécier la sanction en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1^{er}, 1^o et 2^o.

Article 9.

Un membre pose la question de savoir si en cas d'application de l'article 8 et de réduction des obligations de l'acheteur au prix d'achat au comptant, la ristourne de 5 p. c. prévue à l'article 9 peut encore être réclamée. La réponse est négative.

Artikel 9bis.

Het amendement van de hh. Desmet en Wiard (Gedr. St. Senaat, n^r 192) wordt na bespreking ingetrokken.

Artikel 10.

Het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^r 198) werd grondig besproken. Sommige leden zijn voorstander van het Nederlandse stelsel dat de h. Hougardy in zijn amendement overneemt. De Commissie is evenwel van oordeel dat de openbare verkoop niet altijd gunstig is voor de koper wegens de kosten verbonden aan deze wijze van tegeldemaking. De verkoop uit de hand is vaak voordeliger. Op grond van de huidige tekst van artikel 10 bezit de rechter een ruime bevoegdheid tot beoordelen; de werkelijke waarde van het voorwerp dat de verkoper terugneemt, is vanzelfsprekend een van de gegevens waarmee hij rekening houdt.

Het amendement van de h. Van Impe (Gedr. St. Senaat, n^r 200) is niet aangenomen, omdat de Commissie oordeelde dat er, inzake conservatoir beslag, geen reden is om alleen ten voordele van de verkopers op afbetaling af te wijken van het gemeen recht.

Artikel 11.

Ingevolge de bespreking van het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^r 198), werd de redactie van dit artikel gewijzigd ten einde de werkingssfeer van deze bepaling te verruimen. Iedere prijsvermelding, op welke manier en op welk gebied ook, valt onder deze bepaling.

Artikel 12.

Het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^r 198) is niet aangehouden omdat het woord « lening » in artikel 1 gehandhaafd werd.

Artikel 15.

Uitgaande van het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^r 198) op artikel 15, vult de Commissie artikel 14 aan, om het maximumbedrag van de lening in overeenstemming te brengen met de schommelingen van het bedrag van het voorschot.

Artikel 16.

De h. Hougardy ziet van dit amendement af (Gedr. St. Senaat, n^r 198).

Article 9bis.

L'amendement de MM. Desmet et Wiard (Doc. Sénat, n^o 192) est retiré après discussion.

Article 10.

L'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) a fait l'objet d'une discussion approfondie. Certains membres sont partisans du système hollandais que M. Hougardy reprend dans son amendement. La Commission considère toutefois que la mise en vente publique ne sera pas toujours favorable à l'acheteur en raison des frais qu'entraîne ce mode de réalisation. La vente de gré à gré est bien souvent plus avantageuse. D'autre part le texte actuel de l'article 10 donne au Juge un large pouvoir d'appréciation; la valeur réelle de l'objet que le vendeur reprend sera évidemment un des éléments dont il tiendra compte.

L'amendement de M. Van Impe (Doc. Sénat, n^o 200) n'a pas été adopté parce que la Commission estime qu'il n'y a pas lieu de déroger au droit commun en matière de saisie conservatoire en faveur des seuls vendeurs à tempérament.

Article 11.

A la suite de la discussion de l'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) la rédaction de cet article a été revue de façon à rendre la disposition d'application beaucoup plus générale. Toute publicité qui relate le prix, de quelque manière et dans quelque domaine que ce soit, tombe sous l'application de cette disposition.

Article 12.

L'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) n'a pas été retenu parce que le terme « prêt » a été maintenu à l'article premier.

Article 15.

S'inspirant de l'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) à l'article 15, la Commission complète l'article 14 afin de mettre le montant maximum du prêt en concordance avec les fluctuations du montant de l'acompte initial.

Article 16.

M. Hougardy renonce à cet amendement (Doc. Sénat, n^o 198).

Artikel 17.

Aangezien de Commissie aanvaard heeft artikel 8 te wijzigen, neemt zij voor artikel 17 een gelijke tekst aan, en vermeldt er de sanctie in welke op de niet-naleving van artikel 14 staat.

Artikel 19.

Het amendement op dit artikel (Gedr. St., Senaat, n^o 198) wordt door de indiener ingetrokken.

Artikel 22.

De beperking gesteld in artikel 22, § 1, leidt niet tot afwijking van de bevoegdheid van de vrederechter in handelszaken, zoals deze bij de artikelen 2, tweede lid en 12, 1^o, van de wetten op de bevoegdheid is vastgesteld.

Artikel 23.

De bespreking van het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^o 198) brengt de Commissie er toe n^o 3 van dit artikel te doen vervallen en voor het overige de redactie zo te wijzigen dat degenen die verkopen op afbetaling zonder financiering door een derde en degenen die leningen op afbetaling toestaan aan erkenning onderworpen worden.

Artikel 24.

Het amendement van de hh. Neybergh en Leemans (Gedr. St. Senaat, n^o 185) wordt aangenomen (paragraaf 1).

Het amendement van de h. Neybergh c.s. (Gedr. St. Senaat, n^o 184) wordt aangenomen in gewijzigde vorm (paragraaf 4 nieuw).

Het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^o 198) op paragraaf 2 wordt ingetrokken; ook het amendement op paragraaf 3 wordt ingetrokken.

De Commissie bepaalt nader dat onder realiseerbaar netto-actief moet worden verstaan het verschil tussen het realiseerbaar actief en het opvorderbaar passief.

Artikel 25.

Het amendement van de h. Neybergh c.s. (Gedr. St. Senaat, n^o 184) wordt aangenomen.

Artikel 26.

Het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^o 198) wordt aangenomen.

Het amendement van de h. Neybergh c.s. (Gedr. St. Senaat, n^o 184) wordt aangenomen.

Article 17.

La Commission ayant accepté de modifier l'article 8, elle adopte pour l'article 17 une rédaction similaire. Elle y inclut la sanction pour l'inobservation de l'article 14.

Article 19.

L'amendement à cet article (Doc. Sénat, n^o 198) est retiré par son auteur.

Article 22.

La restriction prévue à l'article 22 paragraphe 1^{er}, n'entraîne pas une dérogation à la compétence du Juge de Paix en matière commerciale, telle qu'elle est fixée par les articles 2, deuxième alinéa et 12, 1^o, des lois sur la compétence.

Article 23.

La discussion de l'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) amène la Commission à supprimer le 3^o de cet article et à modifier la rédaction pour le surplus de façon à soumettre à agréation ceux qui pratiquent la vente à tempérament sans recourir au financement par un tiers et ceux qui consentent des prêts à tempérament.

Article 24.

L'amendement de MM. Neybergh et Leemans (Doc. Sénat, n^o 185) est adopté (paragraphe 1^{er}).

L'amendement de MM. Neybergh et consorts (Doc. Sénat, n^o 184) est adopté mais la rédaction en est modifiée (paragraphe 4 nouveau).

L'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) au paragraphe 2 est retiré; il en est de même de l'amendement au paragraphe 3.

La Commission précise qu'il faut entendre par actif net réalisable la différence entre l'actif réalisable et le passif exigible.

Article 25.

L'amendement de MM. Neybergh et consorts (Doc. Sénat, n^o 184) est adopté.

Article 26.

L'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) est adopté.

L'amendement de MM. Neybergh et consorts (Doc. Sénat, n^o 184) est adopté.

Artikel 27.

Het amendement van de h. Hougardy (Gedr. St. Senaat, n^o 198) wordt ingetrokken.

Artikel 29.

Een amendement van de h. Hougardy om in n^o 3^o van dit artikel de woorden « of zonder door de Minister van Economische Zaken, al naar het geval, erkend of ingeschreven te zijn » te doen vervallen, wordt aangenomen.

Geen enkele bepaling van het ontwerp voorziet immers in de individuele erkennings- of inschrijvingsplicht van het leidend personeel van de ondernemingen die aan de wet zijn onderworpen.

Artikel 30.

Het amendement van de h. Van Impe (Gedr. St. Senaat, n^o 200) wordt niet aangenomen omdat de Commissie van oordeel is dat de taak van de Centrale Dienst niet mag worden verzwaaard en dat het niet doelmatig lijkt een bijzondere openbaarmaking te organiseren betreffende verhaal op wedden en lonen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
C. VAN HEMELRIJCK,

De Voorzitter,
H. ROLIN.

Article 27.

L'amendement de M. Hougardy (Doc. Sénat, n^o 198) est retiré.

Article 29.

Un amendement de M. Hougardy visant à la suppression au 3^o de cet article, des mots « ou sans être inscrit ou agréé, selon le cas, par le Ministre des Affaires Economiques », est adopté.

Aucune disposition du projet ne prévoit en effet une obligation d'agrération ou d'inscription, à titre individuel, du personnel dirigeant des entreprises soumises à la loi.

Article 30.

L'amendement de M. Van Impe (Doc. Sénat, n^o 200) n'a pas été adopté parce que la Commission estime qu'il n'y a pas lieu d'alourdir encore la tâche de l'Office Central et qu'il ne paraît pas opportun de réserver une publicité spéciale aux exécutions sur salaires et appointements.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
C. VAN HEMELRIJCK,

Le Président,
H. ROLIN.

NIEUWE TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE BIJZONDERE COMMISSIE.

Wetsontwerp tot regeling van de verkoop
op afbetaling en van zijn financiering.

EERSTE HOOFDSTUK.

Werkingssfeer.

EERSTE ARTIKEL.

Onder verkoop op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, welke normaal leidt tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen waarvan de prijs voldaan wordt in ten minste vier termijnen. De bepalingen betreffende de verkoop op afbetaling gelden eveneens voor de overeenkomsten betreffende een dienstverrichting die tot de door de Koning bij in Ministeraad overlegd besluit bepaalde categorieën behoort en waarvan de prijs betaalbaar is onder dezelfde voorwaarden.

Onder lening op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan :

1^o elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, waardoor een ander persoon dan de verkoper, hetzij aan de verkoper in plaats van de verkrijger, hetzij aan de koper, binnen de perken van deze wet de prijs ter hand stelt van een lichamenlijk roerend goed of een dienst die er aan onderworpen is, terwijl de verkrijger zich verbindt het verschuldigde aan de derde terug te betalen in ten minste drie termijnen.

2^o elke financiering door middel van aankoopbons of soortgelijke titels, door de verkoper of een derde aan de koper afgegeven.

ART. 2.

Buiten de toepassing van deze wet vallen :

1^o de verkoop op afbetaling van lichamenlijke roerende goederen die bestemd zijn om, al dan niet na bewerking, weder verkocht te worden, alsook de lening op afbetaling toegestaan om zodanige verrichtingen te financieren;

2^o de toevallige verkoop of lening op afbetaling, zonder winstoogmerk;

3^o de hypothecaire lening;

4^o de verkoop en de lening op afbetaling, met uitzondering van de financiering door aankoopbons of soortgelijke titels, beneden een bedrag dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit;

NOUVEAU TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION SPÉCIALE.

Projet de loi réglementant les ventes
à tempérament et leur financement.

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application.

ARTICLE PREMIER.

Par vente à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels et dont le prix s'acquitte en quatre paiements au moins. Les dispositions relatives à la vente à tempérament s'appliquent également aux conventions qui ont pour objet une prestation de service appartenant aux catégories déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et dont le prix est payable dans les mêmes conditions.

Par prêt à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre :

1^o toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes de laquelle une personne autre que le vendeur remet, soit au vendeur en lieu et place de l'acquéreur, soit à l'acheteur, dans les limites admises par la présente loi, le prix d'un meuble corporel ou d'un service qui y est soumis, l'acquéreur s'engageant à rembourser le tiers en trois paiements au moins;

2^o tout financement par bons d'achat ou titres semblables délivrés à l'acheteur par le vendeur ou un tiers.

ART. 2.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

1^o les ventes à tempérament de meubles corporels destinés à être revendus tels quels ou après transformation, ainsi que les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations;

2^o les ventes et les prêts à tempérament occasionnels effectués sans but de lucre;

3^o les prêts hypothécaires;

4^o les ventes et les prêts à tempérament, à l'exception du financement par bons d'achat ou titres semblables, dont le montant est inférieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

5º de verkoop of lening op afbetaling boven een bedrag dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit;

6º de verkoop en de lening op afbetaling, door de verkoper of de verdeler aan handelaars toegestaan met het oog op de aankoop of de inrichting van een handelszaak en ondergeschikt aan de verkoop of de verdeling van hun producten.

HOOFDSTUK II.

Verkoop op afbetaling.

ART. 3.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, moet voor de verkoop op afbetaling een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

ART. 4.

§ 1. De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden :

1º de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, alsmede de woonplaats of maatschappelijke zetel van de koper;

2º de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de verkoper en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister, alsmede zijn inschrijvings- of erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3º de nauwkeurige opgave van het verkochte voorwerp of van de verrichte dienst;

4º de totale prijs op afbetaling;

5º de prijs, waartegen dit voorwerp of deze dienst contant kan worden verkregen.

6º het bedrag van het aanvankelijke voorschot;

7º het te financieren bedrag;

8º het totaal bedrag der betalingen buiten het voorschot;

9º het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 8º bedoelde betalingen;

10º wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten, buiten die verbonden aan de wisselbrieven of orderbriefjes, geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan dan wel een derde geheel of ten dele in die rechten doet treden of zich voorbehoudt te doen treden, moet het contract de naam en voornamen, de firma of maatschappelijke benaming of de maatschappelijke zetel, evenals het erkenningsnummer vermelden van de bepaalde derde die geheel of ten dele in de rechten treedt van de verkoper of aan wie de verkoper zijn rechten geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan.

5º les ventes et les prêts à tempérament dont le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

6º les ventes et les prêts à tempérament consentis, accessoirement à la vente ou à la distribution de leurs produits, par le vendeur ou le distributeur à des commerçants en vue de l'acquisition ou l'aménagement d'un fonds de commerce.

CHAPITRE II.

Des ventes à tempérament.

ART. 3.

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

ART. 4.

§ 1^{er}. Les contrats de ventes à tempérament doivent mentionner :

1º les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'acheteur;

2º les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du vendeur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'inscription ou d'agrément au Ministère des Affaires Economiques;

3º la spécification de l'objet vendu ou du service presté;

4º le prix total à tempérament;

5º le prix auquel cet objet ou ce service peut être acquis au comptant;

6º le montant de l'acompte initial;

7º le montant à financer;

8º le montant total des paiements autres que l'acompte;

9º le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 8º;

10º lorsqu'au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder en tout ou en partie ses droits autres que ceux afférents aux lettres de change ou billets à ordre ou subroge ou se réserve de subroger un tiers dans tout ou partie des dits droits, le contrat doit mentionner les nom et prénoms, la raison sociale ou la dénomination sociale ou le siège social ainsi que le numéro d'agrément du tiers déterminé qui est subrogé dans les droits, en tout ou partie, du vendeur ou auquel le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie.

§ 2. Indien het contract een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek er in voorkomen, bij gebreke waarvan het beding ongeschreven wordt geacht.

ART. 5.

In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is een verkoop op afbetaling niet voltrokken zolang er geen voorschot is betaald van ten minste 15 pct. van de contante koopprijs.

ART. 6.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, voor bepaalde groepen van voorwerpen of diensten een hoger percentage dan het in artikel 5 bepaalde opleggen en een uiterste termijn voorschrijven binnen welke de volle som voldaan moet zijn.

ART. 7.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het maximum-percentage van de lasten. Dit maximum kan verschillen naargelang een derde al dan niet in de rechten treedt van de verkoper of diens schuldvordering overneemt; het kan ook vastgesteld worden volgens het bedrag of de duur van het door de verkoper toegestane krediet of de aard van het voorwerp of van de dienst.

ART. 8.

Bij niet-naleving van artikel 3, bij verzuim van één der in artikel 4, § 1, 3^o tot 10^o, voorgescreven vermeldingen, bij overschrijding van de krachtens artikel 7 vastgestelde lastenpercentages of van de in uitvoering van artikel 6 opgelegde termijnen worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contante koopprijs van het voorwerp of de dienst verminderd; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling.

De rechter kan dezelfde vermindering toestaan bij verzuim van één der in artikel 4, § 1, 1^o en 2^o, voorgescreven vermeldingen, voor zover de koper aantoonst dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

ART. 9.

De koper die geen wissel geaccepteerd of geen orderbriefje getekend heeft, is te allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling van het saldo der nog te vervallen termijnen, mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand te voren kennis geeft; in dat geval heeft hij recht op een ristorno van ten minste 5 pct. 's jaars, berekend naar het bedrag van elk der vervroegde betalingen.

§ 2. Lorsque le contrat contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

ART. 5.

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite tant qu'il n'y a pas paiement d'un acompte qui ne peut être inférieur à 15 p. c. du prix d'achat au comptant.

ART. 6.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour certains groupes d'objets ou de services un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 5, ainsi qu'un délai maximum dans lequel le paiement intégral devra être effectué.

ART. 7.

Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le maximum des taux de chargement. Ce maximum peut varier suivant qu'il y a ou non intervention d'un tiers subrogé ou cessionnaire; il peut aussi être fixé suivant le montant ou la durée du crédit accordé par le vendeur ou la nature de l'objet ou du service.

ART. 8.

En cas d'inobservation de l'article 3, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, par. 1^{er}, 3^o à 10^o, de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 7, ou des délais imposés en exécution de l'article 6, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant de l'objet ou du service; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1^{er}, 1^o et 2^o, dans la mesure où il est justifié par l'acheteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice.

ART. 9.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois signifié au créancier par lettre recommandée, l'acheteur qui n'a pas accepté de traite ou souscrit de billet à ordre a le droit de se libérer anticipativement du solde des versements à échoir; dans ce cas, il a droit à une ristourne au taux minimum de 5 p. c. l'an, calculée sur le montant de chacun des paiements réglés anticipativement.

ART. 10.

§ 1. Elke uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde wordt als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer zij bedongen is :

1^o voor het geval dat de koper in gebreke is ten minste twee termijnen of een bedrag van 20 pct. van de totale prijs op afbetaling te voldoen, en dat hij een maand na het ter post afgeven van het aangekend schrijven tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen ;

2^o voor het geval dat de koper het voorwerp vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich de eigendom van het voorwerp heeft voorbehouden met inachtneming van artikel 4, § 2.

§ 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de koper er geheel van ontslaan.

ART. 11.

Elke publiciteit betreffende op afbetaling te koop aangeboden voorwerpen of dienstverrichtingen moet vermelden de prijs waartegen het voorwerp of de dienst contant kan worden verkregen, de gehele prijs bij verkoop op afbetaling, het bedrag van het aanvankelijke voorschot en het aantal, de periodiciteit en het bedrag van de overige gedeeltelijke betalingen.

HOOFDSTUK III.

De lening op afbetaling.

ART. 12.

Voor de leningen op afbetaling moet een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

ART. 13.

De contracten van lening op afbetaling moeten vermelden :

1^o de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de geldopnemer ;

2^o de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de geldschieter en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken ;

3^o het nominaal bedrag van de lening, van het voorschot of van de aankoopbon, verminderd met de eerste betaling indien deze bij het sluiten van het contract wordt gedaan ;

ART. 10.

§ 1^{er}. Toute condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée :

1^o pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du prix total à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure ;

2^o pour le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur se serait réservé la propriété de l'objet en se conformant à l'article 4, § 2.

§ 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'acheteur.

ART. 11.

Toute publicité relative au prix des objets ou services offerts en vente à tempérament doit énoncer le prix auquel l'objet ou le service peut être acquis au comptant, le prix total à payer dans le cas d'une vente à tempérament, le montant de l'acompte initial ainsi que le nombre, la périodicité et le montant des autres paiements partiels.

CHAPITRE III.

Des prêts à tempérament.

ART. 12.

Les prêts à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

ART. 13.

Les contrats de prêts à tempérament doivent mentionner :

1^o les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'emprunteur ;

2^o les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques ;

3^o le montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat, diminué du premier paiement si celui-ci est effectué au prêteur au moment du contrat ;

4^o het door termijnen terug te betalen bedrag, met uitzondering van de eerste betaling indien deze bij het sluiten van het contract wordt gedaan;

5^o het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 4^o bedoelde betalingen;

6^o de datum van de eerste betaling;

7^o het voorwerp of de dienstverrichting waarvoor de lening wordt toegestaan;

8^o de contante prijs van dat voorwerp of van die dienst.

ART. 14.

Geen lening op afbetaling mag meer bedragen dan 85 pct. van de contante prijs van het voorwerp of van de dienst ter betaling waarvan zij wordt toegestaan. Zij mag slechts worden verleend op vertoon van het bewijs van de betaling van een voorschot van ten minste 15 pct. Wordt dit laatste percentage, bij toepassing van artikel 6, door de Koning verhoogd, dan wordt het maximum-bedrag der lening in dezelfde mate verminderd.

ART. 15.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, voor een of meer categorieën van leningen een uiterste termijn van terugbetaling bepalen.

ART. 16.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het maximum-percentage der lasten. Dit percentage kan verschillen volgens de categorieën van leningen op afbetaling, het bedrag of de duur van de lening of de aard van het voorwerp of van de dienst.

ART. 17.

Bij niet-naleving van de artikelen 12 en 14, bij verzuim van één der in artikel 13, 3^o tot 8^o, voorgescreven vermeldingen of overschrijding van de krachtens artikel 16 vastgestelde lastenpercentages worden de verplichtingen van de geldopnemer van rechtswege tot het nominaal bedrag van de lening, van het voorschot of van de aankoopbon verminderd; de geldopnemer behoudt het voordeel van de termijnbetaling. De rechter kan dezelfde vermindering uitspreken bij verzuim van één der in artikel 13, 1^o en 2^o, voorgescreven vermeldingen, voor zover de geldopnemer aantoonst dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

ART. 18.

De geldopnemer die geen wissel geaccepteerd of geen orderbriefje getekend heeft, is te allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling van de nog te

4^o le montant à rembourser par paiements échelonnés, autre que le premier si celui-ci est effectué au moment du contrat;

5^o le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 4^o;

6^o la date du premier paiement;

7^o l'objet ou le service en vue duquel le prêt est consenti;

8^o le prix au comptant de cet objet ou de ce service.

ART. 14.

Aucun prêt à tempérament ne peut porter sur plus de 85 p. c. du prix au comptant de l'objet ou du service pour le paiement duquel il a été consenti. Il ne peut être accordé que sur production de la preuve du paiement d'un acompte de 15 p. c. au moins. Lorsque ce dernier pourcentage est augmenté par le Roi par application de l'article 6, le montant maximum du prêt est réduit dans la même mesure.

ART. 15.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour une ou plusieurs catégories de prêts, un délai maximum de remboursement.

ART. 16.

Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le maximum des taux de chargement. Ce pourcentage peut varier suivant les catégories de prêts à tempérament, le montant ou la durée du prêt ou la nature de l'objet ou du service.

ART. 17.

En cas d'inobservation des articles 12 et 14, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 13, 3^o à 8^o, ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 16, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit au montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu. La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 13, 1^o et 2^o, dans la mesure où il est justifié par l'emprunteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice.

ART. 18.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois signifié au créancier par lettre recommandée, l'emprunteur qui n'a pas accepté de traite ou souscrit

vervallen termijnen, mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand te voren kennis geeft; in dat geval heeft hij recht op een *ristorno* van ten minste 5 pct. 's jaars, berekend naar het bedrag van elk der vervroegde betalingen.

ART. 19.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek wordt elk beding van het contract, waarbij de geldschieder gemachtigd wordt de onmiddellijke terugbetaling van de nog te vervallen termijnen te eisen, als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer het betrekking heeft op het geval dat de geldopnemer in gebreke is ten minste twee stortingen of een bedrag ten belope van 20 pct. van de lening te betalen, en dat hij een maand na het ter post afgeven van een aangetekend schrijven tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

§ 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de geldopnemer er geheel van ontslaan.

HOOFDSTUK IV.

Gemene bepalingen.

ART. 20.

In afwijking van de wet van 21 Ventôse, Jaar IX, houdende vaststelling van het voor beslag vatbaar gedeelte van de wedden der openbare ambtenaren en burgerlijke bedienden, evenals van de wet van 18 Augustus 1887, betreffende de overdracht van en het beslag op de arbeiderslonen, gewijzigd bij de wetten van 25 Mei 1920, 7 Augustus 1922 en 5 Maart 1932 en de besluitwetten van 18 September 1945 en 28 Februari 1947, zijn de wedden van de ambtenaren en beamten der openbare diensten, alsook de lonen van het arbeiders- en dienstpersoneel, de bezoldiging van de bedienden of klerken der private bedrijven en burgerlijke of handelsvennootschappen slechts vatbaar voor overdracht ten belope van één vijfde uit hoofde van de verkoop en de lening op afbetaling geregeld bij deze wet.

De lonen en wedden van de minderjarige zelfs ontvoogde kinderen zijn uit dien hoofde niet vatbaar voor overdracht of beslag.

ART. 21.

Is nietig, elk beding van het contract van dienstverhuring dat de werkgever machtigt zonder opzegging af te danken het lid van zijn personeel wiens loon of wedde het voorwerp zou zijn van overdracht of beslag ter gelegenheid van een verkoop of lening op afbetaling.

ART. 22.

§ 1. Artikel 3 van het Voorafgaande Boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, in ver-

de billet à ordre a le droit de se libérer anticipativement du solde des versements à échoir; dans ce cas, il a droit à une ristourne au taux minimum de 5 p. c. l'an, calculée sur le montant de chacun des paiements réglés anticipativement.

ART. 19.

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code civil, toute clause du contrat qui autoriserait le prêteur à exiger le remboursement immédiat du solde des versements à échoir, est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle vise le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du montant du prêt et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

§ 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'emprunteur.

CHAPITRE IV.

Dispositions communes.

ART. 20.

Par dérogation à la loi du 21 Ventôse, An IX, déterminant la portion saisissable sur les traitements des fonctionnaires publics, des employés civils, ainsi qu'à la loi du 18 août 1887, relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers, modifiée par les lois des 25 mai 1920, 7 août 1922, 5 mars 1932 et les arrêtés-lois du 18 septembre 1945 et du 28 février 1947, les traitements des fonctionnaires et agents des services publics, ainsi que les salaires des ouvriers et gens de service, les appointements des employés ou commis des entreprises privées, des sociétés civiles ou commerciales, ne sont cessibles qu'à concurrence d'un cinquième du chef de ventes et prêts à tempérament, réglementés par la présente loi.

Les salaires et appointements des enfants mineurs même émancipés sont incessibles et insaisissables du même chef.

ART. 21.

Est nulle, toute clause du contrat de louage de service autorisant l'employeur à congédier sans préavis le membre de son personnel dont le salaire ou les appointements seraient l'objet d'une cession ou d'une saisie à l'occasion d'une vente ou d'un prêt à tempérament.

ART. 22.

§ 1^{er}. L'article 3 du Livre préliminaire du Code de Procédure civile, relatif à la compétence du

band met de bevoegdheid van de vrederechter, wordt aangevuld als volgt :

« 12^o de betwistingen in zake verkoop en lening op afbetaling zoals die zijn omschreven bij de desbetreffende wet, op voorwaarde dat de koper of de geldopnemer geen daad van koophandel heeft verricht. »

§ 2. In het Voorafgaande Boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt een artikel 43^{ter} ingevoegd, luidende :

« Artikel 43^{ter}. — De betwistingen in zake verkoop en lening op afbetaling, zoals die zijn omschreven bij de desbetreffende wet, komen voor het bevoegde gerecht van de woonplaats van de koper of geldopnemer.

» Artikel 43^{bis}, II en III, is op deze betwistingen toepasselijk. »

HOOFDSTUK V.

Contrôle en toezicht.

ART. 23.

Moeten door de Minister van Economische Zaken worden erkend de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze en in welke vorm ook :

1^o op afbetaling verkopen zonder financiering door een derde;

2^o leningen op afbetaling toestaan.

ART. 24.

§ 1. Om te worden erkend moeten de in artikel 23 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

- a) van hun inschrijving in het handelsregister;
- b) als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van handelsvennootschap.

Bovendien moeten zij zich verbinden :

a) een boekhouding te voeren, waaruit de door de reglementeringen inzake statistiek vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

b) aan de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning gestelde data en voorwaarden toe te zenden;

c) de bevoegde, door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de met de klanten gesloten contracten en van alle bescheiden in rechtstreeks verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

juge de paix, est complété par la disposition suivante :

« 12^o des contestations relatives aux ventes et aux prêts à tempérament tels qu'ils sont définis par la loi qui règle cette matière, pourvu que l'acheteur ou l'emprunteur n'aient pas fait acte de commerce. »

§ 2. Un article 43^{ter}, rédigé comme suit, est inséré dans le Livre préliminaire du Code de Procédure civile :

« Article 43^{ter}. — Les contestations relatives aux ventes et aux prêts à tempérament tels qu'ils sont définis par la loi qui règle cette matière, seront portées devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

« L'article 43^{bis}, II et III, est applicable à ces contestations. »

CHAPITRE V.

Contrôle et surveillance.

ART. 23.

Doivent être agréées par le Ministre des Affaires Economiques, les personnes physiques ou morales, qui, habituellement, à titre principal ou accessoire et sous quelque forme que ce soit :

1^o pratiquent des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers;

2^o consentent des prêts à tempérament.

ART. 24.

§ 1^{er}. Pour être agréés, les intéressés visés à l'article 23 doivent établir, lors de leur demande d'agrégation :

- a) leur immatriculation au registre du commerce;
- b) s'il s'agit de sociétés, leur constitution sous forme commerciale.

En outre, elles doivent s'engager :

a) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique;

b) à transmettre au Ministre des Affaires Economiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, des états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

c) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

§ 2. De erkenning van de onder 1^o van artikel 23 bedoelde personen is ondergeschikt aan de verbintenis zich voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren, alsook voor de overdracht van hun rechten of de indeplaatsstelling uitsluitend te richten tot de erkende personen.

§ 3. De bij 2^o van artikel 23 bedoelde personen, behoudens degenen die als verkoper aankoopbons of soortgelijke titels afgeven, moeten bovendien bij hun aanvraag om erkenning aantonen dat zij een realiseerbaar netto-actief van ten minste één miljoen bezitten ten behoeve van de financiering; de andere vennootschappen dan de firma-vennootschappen of bloot-commanditaire vennootschappen moeten bovendien aantonen dat hun kapitaal ten belope van ten minste twee miljoen volgestort is. Zij moeten zich ook verbinden :

a) het bovenbedoelde realiseerbaar netto-actief of kapitaal blijvend op het minimum-bedrag te handhaven en het Ministerie van Economische Zaken de stand van hun boekhouding eens in het jaar mede te delen;

b) aan de verkopers geen enkele directe of indirecte commissie of bezoldiging te verlenen.

§ 4. De weigering tot erkenning is met redenen omkleed.

ART. 25.

§ 1. De erkenning kan door de Minister van Economische Zaken voor een door hem te bepalen termijn ontnomen worden aan degenen die een van de in artikel 24 gestelde voorwaarden niet meer vervullen, die een van de bepalingen der wet niet in acht nemen of een van de bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenissen niet nakomen.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed.

De erkenning wordt ingetrokken voor ten hoogste één jaar te rekenen van de dag, waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; hij moet een nieuwe erkenning aanvragen om een der bij artikel 23 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

Intrekking van de erkenning heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

§ 2. Het Ministerie van Economische Zaken maakt de per 31 December van elk jaar vastgestelde lijst der in artikel 23 bedoelde personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden van het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

§ 2. L'agréation des personnes visées au 1^o de l'article 23 est subordonnée en outre à l'engagement de ne s'adresser pour les opérations pour lesquelles elles recourent au financement par un tiers, pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits qu'aux personnes agréées.

   3. Les personnes visées au 2^o de l'article 23, sauf celles qui en qualité de vendeur délivreront des bons d'achat ou titres semblables, doivent en outre établir, lors de leur demande d'agréation, qu'elles possèdent un actif net réalisable d'au moins un million consacré au financement; les sociétés autres que les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite simple doivent établir, en outre, que leur capital est libéré au moins à concurrence de deux millions. Elles doivent aussi s'engager :

a)    maintenir, d'une façon permanente, le montant minimum d'actif net réalisable ou de capital, visé ci-dessus et à transmettre leur situation comptable, une fois l'an, au Ministère des Affaires Economiques;

b)    n'accorder, directement ou indirectement, aucune commission ou rétribution quelconque aux vendeurs.

   4. Le refus d'agréation est motivé.

ART. 25.

   1^{er}. L'agréation peut être retirée par le Ministre des Affaires Economiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 24, qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre des engagements contractés lors de leur demande d'agréation.

La décision du Ministre est motivée.

Le retrait d'agréation a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur Belge*; durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi; il doit solliciter une nouvelle agréation pour exercer une des activités visées à l'article 23.

Le retrait d'agréation est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

   2. Le Ministère des Affaires Economiques publie au *Moniteur Belge* la liste des personnes visées à l'article 23, arrêtée au 31 décembre de chaque année: les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile, sont également publiées au *Moniteur Belge*.

ART. 26.

§ 1. Moeten vooraf om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze verkopen of diensten verrichten wanneer de betaling van de prijs aanleiding geeft tot een aan deze wet onderworpen verrichting en een beroep wordt gedaan op de financiering door een derde persoon.

Zij moeten zich bij hun aanvraag om inschrijving verbinden voor de afstand van hun rechten of de indeplaatsstelling slechts een beroep te doen op erkende derden als bedoeld bij artikel 23.

§ 2. De inschrijving kan door de Minister van Economische Zaken geschrapt worden voor een door hem te stellen termijn ten aanzien van de belanghebbenden die een van de bepalingen van de wet niet in acht nemen of de verbintenissen die zij bij hun aanvraag om inschrijving hebben aangegaan, niet nakomen.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed.

De inschrijving wordt geschrapt voor ten hoogste één jaar te rekenen van de dag waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

Hij moet een nieuwe inschrijving aanvragen om een bij dit artikel bedoelde werkzaamheid uit te oefenen.

Schrapping van inschrijving heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

ART. 27.

Ingeval de verrichtingen worden afgesloten door een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken, worden de verplichtingen van de koper of van de geldopnemer van rechtswege beperkt tot de contante koopprijs van het voorwerp of van de dienst of tot het nominaal bedrag van de lening, het voorschot of de aankoopbon; zij behouden het voordeel van de termijnbetaling.

ART. 28.

Degenen aan wie de Minister van Economische Zaken tweemaal de erkenning heeft ontnomen krachtens artikel 25, mogen geen derde erkenning aanvragen.

ART. 26.

§ 1^{er}. Doivent solliciter au préalable une inscription au Ministère des Affaires Economiques, les personnes physiques ou morales qui, habituellement, à titre principal ou accessoire, effectuent des ventes ou des prestations de service dont le paiement du prix donne lieu à une opération soumise à la présente loi et qui comporte le financement par un tiers.

Elles doivent s'engager, lors de leur demande d'inscription à ne recourir pour la cession de leurs droits ou la subrogation dans leurs droits qu'aux tiers agréés visés à l'article 23.

§ 2. L'inscription peut être rayée par le Ministre des Affaires Economiques, pour la durée qu'il détermine, aux intéressés qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'engagement contracté lors de leur demande d'inscription.

La décision du Ministre est motivée.

La radiation d'inscription a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur Belge*; durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une activité visée au présent article.

La radiation d'inscription est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

ART. 27.

En cas d'opérations conclues par une personne non agréée ou non inscrite ou dont l'agrément ou l'inscription a été retirée, les obligations de l'acheteur ou de l'emprunteur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant de l'objet ou du service ou au montant nominal du prêt, de l'avance ou du bon d'achat; le bénéfice de l'échelonnement des versements leur est maintenu.

ART. 28.

Les personnes auxquelles le Ministre des Affaires Economiques a retiré deux fois l'agrément, en vertu de l'article 25, ne sont pas autorisées à solliciter une troisième agrément.

De erkenning of inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven voor de niet in eer herstelde gefailleerden en de natuurlijke personen die een veroordeling hebben opgelopen als bepaald bij de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 24 October 1934.

De in het voorgaande lid bedoelde personen mogen geen beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een onderneming zijn, die aan de verplichting tot erkenning of inschrijving onderworpen is. Niet-naleving van dit voorschrift kan voor de onderneming de intrekking van de erkenning of de inschrijving ten gevolge hebben.

HOOFDSTUK VI.

Strafbepalingen.

ART. 29.

Wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 tot 50.000 frank of met slechts één van die straffen gestraft :

1^o hij die, rechtstreeks of zijdelings of door een tussenpersoon, de aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling gewoonlijk doet, zonder door de Minister van Economische Zaken al naar het geval te zijn ingeschreven of erkend;

2^o hij die dezelfde verrichtingen gewoonlijk doet, terwijl hij als gefailleerde niet in eer is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft opgelopen wegens een van de bij de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit n^o 22 van 24 October 1934 bepaalde misdrijven;

3^o hij die, als niet in eer herstelde gefailleerde of na een van de bij 2^o bedoelde veroordelingen te hebben opgelopen, de functies vervult van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een onderneming die aan de verplichting tot erkenning of inschrijving onderworpen is;

4^o hij die de verificaties verhindert waaraan hij zich moet onderwerpen, of weigert de inlichtingen te geven welke hij krachtens deze wet moet verstrekken of die met zijn weten onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt.

De rechter kan bovendien het definitief of tijdelijk verbod uitspreken om aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling te doen, zelfs voor rekening van een ander, en de gehele of gedeeltelijke sluiting bevelen van de inrichting waarin het misdrijf is gepleegd.

Wordt met de in lid 1 gestelde straffen gestraft hij die het verbod of het sluitingsbevel overtreedt.

L'agrément ou l'inscription ne peut être accordée ou maintenue au failli non réhabilité ni aux personnes physiques qui ont encouru une condamnation prévue par les articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal n^o 22 du 24 octobre 1934.

Les personnes visées à l'alinéa précédent ne peuvent être administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'agrément ou à l'inscription. L'inobservation de cette prescription pourra entraîner pour l'entreprise le retrait de l'agrément ou de l'inscription.

CHAPITRE VI.

Sanctions pénales.

ART. 29.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1^o celui qui, directement ou indirectement ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi, sans être inscrit ou agréé, selon le cas, par le Ministre des Affaires Economiques;

2^o celui qui pratique habituellement les mêmes opérations alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation passée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par les articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal n^o 22 du 24 octobre 1934;

3^o celui qui, étant failli non réhabilité ou qui après avoir encouru une des condamnations visées au 2^o, exerce les fonctions d'administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'inscription ou à l'agrément;

4^o celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi, ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets.

Le juge peut en outre prononcer l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer même pour compte d'autrui des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament et ordonner la fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise.

Est puni des peines prévues à l'alinéa 1^{er}, celui qui contrevient à l'interdiction ou à l'ordre de fermeture.

HOOFDSTUK VII.**Bijzondere bepaling.****ART. 30.**

De Koning kan een Centrale Dienst organiseren om alle of sommige contracten als bedoeld bij artikel 1 te registreren, hetzij verplicht onder de sancties van de artikelen 25 en 26, hetzij facultatief ten einde het beding van eigendomsvoorbehoud vermeld in die contracten aan derden te kunnen tegenwerpen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de aldus ingewonnen inlichtingen aan derden kunnen worden medegedeeld.

Inwerkingtreding.**ART. 31.**

De Koning stelt de datum vast, waarop deze wet in werking treedt. Hij kan een bijzondere datum vaststellen voor de inwerkingtreding van Hoofdstuk V.

CHAPITRE VII.**Disposition particulière.****ART. 30.**

Le Roi peut organiser un Office Central en vue de l'enregistrement de tous ou certains des contrats visés à l'article premier, soit à titre obligatoire sous les sanctions des articles 25 et 26, soit à titre facultatif, en vue de rendre opposables aux tiers les réserves de propriété stipulées dans les dits contrats.

Le Roi fixe les conditions dans lesquelles les renseignements ainsi recueillis peuvent être communiqués aux tiers.

Entrée en vigueur.**ART. 31.**

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Il peut fixer une date spéciale pour l'entrée en vigueur du Chapitre V.